**המשגת מטפורות השמש, השמיים, הים, השחר, הלילה, הירח והכוכבים בסיפורי אלף לילה ולילה**

**תקציר**

מאמר זה עוסק במטפורות השמש, השמיים, הים, השחר, הלילה, הירח והכוכבים בסיפורי אלף לילה ובודק את השפעתן על העצמת יסוד הסקרנות והמתח אצל הקורא. הקורפוס שנבדק הוא קובץ של סיפורי אלף לילה ולילה, כרך א, 2008. הנחת המחקר היא שלאופן שבו המספרים משלבים מטפורות אלה בתוך סיפורי אלף לילה ולילה יש מאפיינים ריגושיים התורמים להעצמת המתח, הסקרנות וההנאה אצל הקורא, דבר התורם לקידום העלילה ולהגברת רצונו של הקורא לעקוב אחרי התפתחות האירועים בסיפור.

במאמר זה לא התייחסנו למטפורות הספרותיות כדמיון מקרי בין שני אובייקטים מתחומים שונים, אלא על הַמְשָׂגָה של תחום אחד באמצעות התחום האחר. המשגה זו משרתת את העלילה, מציתה את דמיון הקורא ומסקרנת אותו לעקוב אחרי ההתרחשויות שבסיפור.

**1. מבוא**

סיפורי אלף לילה ולילה הם חיבור קלאסי הנמנה עם נכסי צאן ברזל של התרבות והספרות הערבית בפרט ושל התרבות והספרות העולמית בכלל. קובץ הסיפורים המגוון הזה, שזכה לגרסאות אין ספור, נוכח כל הזמן בחיי התרבות שלנו – הרפתקאותיהם מסמרות השיער של עלי באבא, עלא אלדין וסינדִבּאד המפליג בימים מרתקות ילדים הקוראים את עיבודן לספרי ילדים וצופים בעיבודן לסרטים מצוירים ומבוגרים הזוכרים את חוויית הקריאה בילדותם (עמית-כוכבי, 2008, עמ' 31).

סיפורי אלף לילה ולילה מציירים תמונת עולם עשירה ומושכת. הם עונים על הצורך, שהחיים המודרניים לא מחקו אותו כליל, להיסחף אחר סיפור המעוגן במציאות חומרית, חברתית ופסיכולוגית השונה מאורחות חיינו כאן ועכשיו, להיות תוך כדי קריאה במקום אחר, אך גם לזהות בנפשנו את הפחד מפני הכישוף והמוות, את הקושי שבעמידה בפגעי החיים ואת ההיקסמות שבאהבה ובהרפתקה. ג'ינים ומלכים, סבלים ודייגים, זמרות ורקדניות, וזירים ועבדים – כל אלה הם גיבורי התיאטרון המורכב שבו משחקים גיבורי הסיפורים של אלף לילה ולילה לפנינו (עמית-כוכבי, 2008, עמ' 31).

במאמר זה בדקנו את המטפוריקה כמפתח להארת המשמעות הנכספת ותרומתה להרחבת אופקו של הקורא והצתת דמיונו בעיצוב ובגיבוש המסרים הוורסטיליים. נוסף על כך, בדקנו את תרומת המטפורות האלה להעצמת יסוד הריגושיות אצל הקורא. הריגושיות אצל הקורא מגיעה לשיאה לנוכח העובדה שבמטפורות אלה מעוגן אפקט ההגזמה המצית את רגשותיו של הקורא, משלהב אותו, מעצב את דרך החשיבה שלו ומגביר את רצונו לעקוב אחרי ההתרחשויות.

**2. מטפורות**

המטפורות הן הגרעין של המחשבה האנושית והיצירתית. מטפורות הן סוג של דימוי המעצב את לב המחשבה שלנו. ביטויים מטפוריים מזינים את הריגושיות שלנו, מתווים את דפוסי החשיבה שלנו – ובעקבות זה את דפוס ההתנהגות שלנו כלפי העלילה הסיפורית והתפתחותה.[[1]](#footnote-1) בחינת ההקשר שבו מופיעים ביטויים מטפוריים מסוימים מסייע להבנתן ותורם לתפיסת כוונות הדובר / הכותב העומדות מאחורי מטפורות אלה באירוע התקשורתי.[[2]](#footnote-2)

בהרצאה זו אימצנו את התיאוריה הקוגניטיבית של המטפורה אשר שונה בגישתה למטפורה מן הגישה המסורתית. למרות שאנו לא עוסקים במטפורות פוליטיות במאמר זה, מן הראוי להתייחס אליהן, וזאת מכיוון שהתייחסות כזו תורמת משמעותית להבנה מעמיקה של המטפורות הספרותיות שנועדו כמובן למטרה אחרת לגמרי.

אחד החיבורים המשפיעים ביותר באסכולת הסמנטיקה הקוגניטיבית, שפרצו את גבולות עולם הבלשנות והפכו מוכרים גם לציבור הרחב, הוא ספרם של ג'ורג' לייקוף ומארק ג'ונסון.[[3]](#footnote-3) עם צאת ספרם הונחה התשתית לתאוריה הקוגניטיבית של המטפורה. הם ביקשו לחשוף את האופי המטפורי של החשיבה האנושית באמצעות הצבעה דווקא על אותן מטפורות שכיחות, שהשימוש בהן הֶרגלי ומוסכם. מאותו רגע הובן שמטפורות הן מכשירים יעילים מאין כמותם לעיצוב וייצור מחשבות. מטפורות ממסגרות לנו את העולם. אי אפשר לחשוב באמת אלא באמצעות מטפורות.[[4]](#footnote-4) שימושים לשוניים מטפוריים משקפים את הדרך שבה אנו תופסים את המציאות.[[5]](#footnote-5)

**2.1 מטפורות השמש**

***דברי שבח והלל בתיאור קסמה של נערה***

1. הִיא **הֵאִירָה** בַּחֹשֶׁךְ כָּל שַׁחַר הֵאִיר בְּאוֹרָהּ כִּי הַיּוֹם עָלָה (סיפורי אלף לילה ולילה, כרך א, עמ' 43).

**أَشْرَقَتْ** في الدُّجَى فلاحَ النَّهارُ واسْتَنارَت بِنُورِها الأَسْجارُ (قصص ألف ليلة وليلة، الجزء الأول، ص 21).

She shone in the darkness, and the day appeared

As trees shed brightness over her.

(*The Arabian Nights*, translated by Malcolm C. Lyons, p.35)

פני הנערה הזוהרים כשמש האירו את השחר.

2. לְזֹהַר פָּנֶיהָ עָלוּ **הַשְּׁמָשׁוֹת** כְּשֶׁזָּרְחָה כָּל יָרֵחַ נִגְלָה (סיפורי אלף לילה ולילה, כרך א, עמ' 43).

مِنْ سَنَاها **الشُّمُوسُ** تُشْرِقُ لَمَّا تَتَبَدَّي وَتَنْجَلي الأَقْمارُ (قصص ألف ليلة وليلة، الجزء الأول، ص 10).

Her radiance makes suns rise and shine,

While, as for moons, she covers them in shame.

(*The Arabian Nights*, translated by Malcolm C. Lyons, p.35)

זוהר פניה של הנערה דומה לזוהר השמשות. פני הנערה מסוגלים להאיר שמשות כשהם זוהרים ולהאיר את הירח.

3. אל תשתומם על **אור** **פניה** המבייש את אור **החמה** (סיפורי אלף לילה ולילה, כרך ב, עמ' 27).

لا تعجب من **بهجتها** التي تفضح **شمس** **النهار** (قصص ألف ليلة وليلة، الجزء الأول، ص 547).

Do not be surprised at her joy which makes clear the light of day.

אור פניה של הנערה דומה לאור השמש ואף עולה עליו ביופיו.

4. הופעתך כהופעת הירח הזורח **פנייך** המבהיקים **מאירות** חן.

Your appearance is like the appearance of the rising moon

Your face glows, shining with grace

הפנים של הנערה מבהיקות ומאירות חן ויופי.

***הרעפת שבחים על המלך יונאן***

5. **מִזִּיו פָּנֶיךָ** תִּמָּחֵק מִן הַדִּבּוּר הַמְּגֻנֶּה הַחֲשֵׁכָה (סיפורי אלף לילה ולילה, כרך א, עמ' 76).

يا صاحِبَ **الوَجهِ** الَّذي **أنوارُه** تَمْحُوْ مِنَ الْخَطْبِ الْكَريهِ غَياهِبا (قصص ألف ليلة وليلة، الجزء الأول، ص 21).

The brightness shining from your face removes

The gloom which shrouds each grave affair.

(*The Arabian Nights*, translated by Malcolm C. Lyons, p.66)

הזיו והזוהר של פני המלך יונאן מסוגלים למחוק את החשכה הנובעת מהדיבור המגונה.

6. **פָּנֶיךָ מַבְהִיקִים וּמְאִירִים** פְּנֵי הַגּוֹרָל אֵינָם קוֹדְרִים לְעֻמָּתְךָ (סיפורי אלף לילה ולילה, כרך א, עמ' 76).

ما زالَ **وَجْهُكَ** **مُشْرِقًا** **مُتَهَلِّلًا** كَي لا نَرى وَجْه الزَّمَانِ مُقَطِّبا (قصص ألف ليلة وليلة، الجزء الأول، ص 21).

This face of yours will never cease to gleam,

Although the face of Time may frown.

(*The Arabian Nights*, translated by Malcolm C. Lyons, p.67)

פניו הזורחים והזוהרים של המלך יונאן מרעיפים אופטימיות על בני האדם ומרחיקים מהם את הפסימיות.

***דברי שבח והלל בתיאור קסמו של נער***

7. כְּיָרֵחַ מָלֵא מְאִירוֹת סְגֻלּוֹתָיו וְ**הַשֶּׁמֶשׁ** זוֹרַחַת **מִכַּלָּנִית** **לֶחְיוֹ** (סיפורי אלף לילה ולילה, כרך א, עמ' 218).

قَمَرٌ تَكامَلَ في الْمَحاسِنِ وانْتَهَى **فالشَّمْسُ** تُشْرِقُ مِنْ **شَقائِقِ** **خَدِّهِ** (قصص ألف ليلة وليلة، الجزء الأول، ص 71).

A moon has perfected its beauties and ended,

So, the sun rises from the anemones of its cheeks.

לחיו האדום של הנער דומה לכלנית. הזוהר הזורח מלחיו דומה לזוהר השמש.

**2.2 מטפורות השמים**

***דברי שבח והלל בתיאור קסמה של נערה***

8. כְּשֶׁהִבְרִיקוּ **בְּרָקִים** בִּתְחוּמֶיהָ גִּשְׁמֵי שֶׁפַע זָלְגוּ בִּגְלָלָהּ (סיפורי אלף לילה ולילה, כרך א, עמ' 43).

وإذا أَوْمَضَتْ **بُرُوقُ** حِماها هَطَلَتْ باِلْمَدامِعِ الأَمْطارُ (قصص ألف ليلة وليلة، الجزء الأول، ص 10).

As lightning flashes from her sanctuary

A rain of tears floods down.

(*The Arabian Nights*, translated by Malcolm C. Lyons, p.35)

פניה המקרינות של הנערה הם ברקים הממטירים גשמי שפע וברכה.

***הרעפת שבחים על המלך יונאן***

9. אֶת חַסְדְּךָ הִשְׁפַּעְתָּ עַל רֹאשִׁי **כַּעֲנָנִים** הַמַּשְׁפִּיעִים גִּשְׁמֵי בְּרָכָה (סיפורי אלף לילה ולילה, כרך א, עמ' 77).

أَوْلَيْتَنٍي مِنْ فَضْلِكَ الْمِنَنَ الَّتي فَعَلَتْ بِنا فِعْلَ السَّحابِ مَعَ الرُّبا (قصص ألف ليلة وليلة، الجزء الأَول، ص 21).

Your liberality has granted me the gifts

That rain clouds shower down on the hills.

(*The Arabian Nights*, translated by Malcolm C. Lyons, p.67)

החסד שהרעיף המלך יונאן על הרופא רויאן דומה לעננים הממטירים גשמי ברכה.

***תיאור אחד הארמונות***

10. ראינו שער ומעליו קשת וכיפּת שיש בנויה לתלפיות ותחתיה בית מידות שרגליו בקרקע ו**ראשו** **בעננים** (סיפורי אלף לילה ולילה, כרך א, עמ' 189).

رأَينا بوابة مقنطرة بقبّة من الرخام مشيدة البنيان، وفي داخلها قصر قد قام من التراب و**تعلق** **بالسحاب** (قصص ألف ليلة وليلة، الجزء الأَول، ص 60).

We saw an arched gate constructed with marble dome, and within it was a palace erected from dust and suspended from clouds.

ראש הארמון המרקיע שחקים הוא מטפורה לגובהו המרשים.

**2.3 מטפורות הירח**

***דברי שבח והלל בתיאור קסמה של נערה***

11. לְזֹהַר פָּנֶיהָ עָלוּ הַשְּׁמָשׁוֹת כְּשֶׁזָּרְחָה כָּל **יָרֵחַ** נִגְלָה (סיפורי אלף לילה ולילה, כרך א, עמ' 43).

مِنْ سَنَاها الشُّمُوسُ تُشْرِقُ لَمَّا تَتَبَدَّي وَتَنْجَلي **الأَقْمارُ** (قصص ألف ليلة وليلة، الجزء الأول، ص 10).

Her radiance makes suns rise and shine,

While, as for moons, she covers them in shame.

(*The Arabian Nights*, translated by Malcolm C. Lyons, p.35)

פניה של הנערה זרחו, ומעוצמת הזריחה נגלה כל ירח.

12. הופעתך **כהופעת הירח בשיא הדרו** כשנפרדנו לבי נקרע לגזרים (תרגום של המחבר).

يا **طَلْعَةَ الْبَدْرِ المُنيرٍ** أَنا الَّذي في حُبِّكُم تَرَكَ الفُؤادَ مُمَزَّقًا (قصص ألف ليلة وليلة، الجزء الثاني، ص 664).

O! Radiance of the bright full moon, I am

One whose heart is left torn from your love.

קסמה של הנערה לא נופל מקסמו של הירח בשיא הדרו.

***דברי שבח והלל בתיאור קסמו של נער***

13. **כְּיָרֵחַ** מָלֵא מְאִירוֹת סְגֻלּוֹתָיו וְהַשֶּׁמֶשׁ זוֹרַחַת מִכַּלָּנִית לֶחְיוֹ (סיפורי אלף לילה ולילה, כרך א, עמ' 218).

**قَمَرٌ** تَكامَلَ في الْمَحاسِنِ وانْتَهَى فالشَّمْسُ تُشْرِقُ مِنْ شَقائِقِ خَدِّهِ (قصص ألف ليلة وليلة، الجزء الأول، ص 71).

A moon has perfected its beauties and ended,

So, the sun rises from the anemones of its cheeks.

קסמו של הנער מדומה לקסם הירח.

14. הכלמתָ את **הירח** ב**קסמךָ** וביישתָ את הבוקר בזוהר פניךָ (תרגום של המחבר).

يا فاضِحَ **القَمَرِ** الْمُنِيرِ بِحُسْنِهِ وَبِوَجْهِهِ افْتُضِحَ الصَّبَاحُ المُسْفِرُ (قصص ألف ليلة وليلة، الجزء الأول، ص 84).

Oh! glorious moon shining with its goodness!

And with a face that deflowers the bright morning

הירח מבויש ונכלם למראה פניו הזוהרות של הנער. זוהר פניו של הנער הסתיר את אור הבוקר.

15. **הירח** ו**השמש** נפגשו באותו מזל והופיעו בשיא הדרם וקסמם. (תרגום של המחבר).

**البَدْرُ** **والشَّمْسُ** في بُرْجٍ قَدِ اجْتَمَعا في غايَةِ الْحُسْنِ والإِقْبالِ قَدْ طَلَعا (قصص ألف ليلة وليلة، الجزء الأول، ص 91)

Sun and moon have met in the same zodiac sign,

Rising with supreme beauty and good fortune.

(*The Arabian Nights*, translated by Malcolm C. Lyons, p.291)

הנער הופיע בשיא הדרו כאשר הירח והשמש נפגשו במזלו.

16. לַ**לְּבָנָה** הַמְּלֵאָה מַתִּירִים לְשׁוֹטֵט וּבוֹ גּוֹעֲרִים עַל שׁוֹטְטוּתוֹ (סיפורי אלף לילה ולילה, כרך ב, עמ' 27).

يَلومُهُ النَّاسُ على تِيهِهِ **والبَدْرُ** مَهْما تاهَ مَعْذورُ (قصص ألف ليلة وليلة، الجزء الأول، ص 546).

The people blame him for his wandering

While the moon is forgiven wherever it wanders.

יופיו של הנער רב מכל תיאור והוא דומה לירח בקסמו.

***דברי שבח והלל בתיאור קסמה של נערה***

17. **כַּלְּבָנָה** **פָּנֶיהָ**, כְּעָנַף תִּיף קוֹמָתָה הַמּוּשְׁק נִיחוֹחַ לָהּ וְאֵין זַכָּה כְּמוֹתָהּ (סיפורי אלף לילה ולילה, כרך ב, עמ' 23).

**البَدْرُ طَلْعَتُها** والغُصْنُ قامَتُها والمِسْكُ نَكْهَتُها ما مِثْلُها بَشَرُ (قصص ألف ليلة وليلة، الجزء الأول، ص 545).

The full moon is at her elevation, and the branch her extent,

And the musk is her fragrance, no-one is her compare.

פני הנערה הזוהרים דומים לירח בקסמן.

18. כְּאִלוּ נִבְרְאָה מִלֹּבֶן הַפְּנִינָהוְ**הַלְּבָנָה זוֹרַחַת מִכָּל אֵיבְרֵי חִנָּהּ** (סיפורי אלף לילה ולילה, כרך ב, עמ' 23).

كَأَنَّها أُفْرِغَتْ مِنْ ماءِلُؤْلُؤَةٍ **في كُلِّ جارِيَةٍ مِن حُسْنِها** **قَمَرُ** (قصص ألف ليلة وليلة، الجزء الأول، ص 545).

As if she were emitted from a pearl’s water

With a moon in every stream of her goodness.

קסמה של הנערה והדרה דומים לחן הירח.

**2.4 מטפורות הכוכבים**

***דברי שבח והלל בתיאור קסמו של נער***

19. צָפָה **אַסְטְרוֹנוֹם** עִם לַיִל וְהוֹפִיעַ יְפֵה הַקּוֹמָה לְנֶגֶד עֵינָיו (סיפורי אלף לילה ולילה, כרך א, עמ' 182).

رَصَدَ المُنَّجِمُ لَيْلَهُ فَبَدا لَهُ قَدُّ المَلٍيحِ يَمِيسُ في بُرْدَيْهِ (قصص ألف ليلة وليلة، الجزء الأول، ص 57).

The astrologer observed the night and it appeared to him

A stream of salt fading in its full moon.

הקסם של הנער לא נופל מקסמם של כוכבי השמים.

20. **שַׁבְּתַאי** הֶעְנִיק לוֹ **שְׁחוֹר תַּלְתַּלִּים** וְהַמּוּשְׁק הֶעְמִיק הַשּׁוּמָה עַל לְחָיָיו (סיפורי אלף לילה ולילה, כרך א, עמ' 182).

وَأَمَدَّهُ **زُحَلٌ سَوادَ** **ذَوَائِبٍ** والمِسْكُ هَادِي الخَالِ في خَدَّيْهِ (قصص ألف ليلة وليلة الجزء الأول ص 57).

And Saturn strewed the blackness of its locks

And the calm, clean musk on his cheeks.

כוכב שבתאי הוא הכוכב המרוחק ביותר מהשמש, על כן שערו השחור והמתולתל של הנער דומה לכוכב שבתאי המרוחק ביותר מהשמש והחשוך ביותר מבין כוכבי הלכת.

21. **מַאְדִּים** נָתַן לוֹ אֶת **אֹדֶם לֶחְיוֹ** וְקֶשֶׁת יָרָה חִצִּים מֵעַפְעַפָּיו (סיפורי אלף לילה ולילה, כרך א, עמ' 183-182).

وَغَدَتْ مِنَ **المَرِّيخِ حُمْرَةُ خَدِّهِ** والقَوْسُ يَرِمي النَّبْلَ مِنْ جَفْنَيْهِ (قصص ألف ليلة وليلة الجزء الأول ص 57).

And the redness of his cheeks emerges from Mars

And the bow fires arrows from his eyelids.

צבע פניו האדמדם של הנער דומה לצבע פניו של כוכב הלכת מאדים. כוכב זה הזין את פניו באדמומיות והעצים את יופיו.

22. **חַמָּה** הֶעֱנִיקָה לוֹ **שֶׁפַע** **חָכְמָה** אַלְקוֹר[[6]](#footnote-6) הָדַף מַבַּט קִנְאָה מֵעָלָיו (סיפורי אלף לילה ולילה, כרך א, עמ' 183).

**وَعَطَارِدٌ** أَعْطَاهُ **فَرْطَ** **ذَكائِه** وَأَبَى السُّها نَظَرَ الوُشَاةِ إِلَيْهِ (قصص ألف ليلة وليلة الجزء الأول ص 57).

And Mercury gave him his excess intelligence

And the slanderers refused to gaze upon him.

על פי המיתולוגיה היוונית והרומית, כוכב הלכת חמה שולט בשכל, בכתיבה, בצורת הדיבור, בתקשורת ובכוח המחשבה. הנער המתואר ניחן בחוכמה המאפיינת את כוכב הלכת חמה.

**2.5 מטפורות הים**

***תיאור ההפלגה בים הסוער***

23. המשכנו והפלגנו ברוח מתונה עד שיצאנו **מִיָּם** **האימה** ונכנסנו **לְיָם** **השלווה** ונסענו יָמים מועטים עד שקרבנו לעיר בצרה ובנייניה צצו לנגד עינינו (סיפורי אלף לילה ולילה, כרך א, עמ' 183).

ولم نزل سائرين مع اعتدال الريح حتى خرجنا من **بحر الخوف ودخلنا بحر الأَمان**. وسافرنا أَيامًا قلائل إِلى أن قربنا من مدينة البصرة ولاحت لنا أبنيتها (قصص ألف ليلة وليلة، الجزء الأول، ص 58).

And we travelled no longer with the moderation of the breeze, until we left the sea of fear and entered the sea of security. And we travelled a few days until we drew close to the city of Basra and its buildings became clear to our sight.

הפחד והאימה דומים לים המאיים לבלוע את רוכביו. האימה הממשית וחוסר הוודאות שחוו רוכבי הים משקפים את עוצמת הים ואת תנועותיו. הים עלול להתהפך על רוכביו בכל עת. בד בבד, השלווה המוחלטת והרגיעה שומה לים כשהוא שלו.

***דברי שבח והלל בתיאור קסמה של נערה***

24. דיברתי עם הנערה כשאני טובע ב**ים** **אהבתה**. (התרגום אינו בהישג יד).

ثم تحدثت أنا وإيّاها وأنا غارقٌ في **بحر** **محبتها** (قصص ألف ليلة وليلة، الجزء الأول، ص 99).

גודל אהבתי לנערה כגודל הים.

And then I spoke with her while I drowned in the sea of her love.

***תיאור ההפלגה בים הסוער***

25. הָרוֹכֵב בְּ**יָם הַסַּכָּנָה וְהָאֲבַדּוֹן** צַמְצֵם אֶת עֲמָלְךָ וַעֲצֹר אֶת הַתְּנועָה (סיפורי אלף לילה ולילה, כרך א, עמ' 304).

يا راكِبَ **البَحْرَ** **في** **الأهْوالِ والهَلَكَة** أَقْصِرْ عَنَاكَ فَلَيْسَ الرِّزْقُ بالحَرَكَة (قصص ألف ليلة وليلة، الجزء الأول، ص 140).

Oh! sailor of the sea in terror and doom!

Curb your disquiet for a livelihood is not served by agitation.

הצירוף המטפורי "ים הסכנה" מדגיש את עוצמת הסכנה בים האורבת לדייגים המחפשים את פרנסתם.

**2.6 מטפורות הלילה**

***דברי שבח והלל בתיאור קסמה של נערה***

26. **מַחְלְפוֹתֶיהָ** **לַיְלָה** אַךְ עַל מִצְחָהּ עִם הַשְׁכִּימָהּ הַשַּׁחַר יִזְהַר (סיפורי אלף לילה ולילה, כרך א, עמ' 264).

**ذوائبها لَيْلٌ** ولكن جَبينُها إذا أسْفَرَتْ يومًا يَلوحُ بِهِ الفَجْرُ (قصص ألف ليلة وليلة، الجزء الأول، ص 126).

Her locks are the night yet, on her forehead,

The dawn will gleam should the day come.

שערה השחור והמתולתל של הנערה דומה ביופיו לקסם הלילה.

***דברי שבח והלל בתיאור קסמה של נערה***

27. **שַׁבְּתַאי** הֶעְנִיק לוֹ **שְׁחוֹר תַּלְתַּלִּים** וְהַמּוּשְׁק הֶעְמִיק הַשּׁוּמָה עַל לְחָיָיו (סיפורי אלף לילה ולילה, כרך א, עמ' 182).

وَأَمَدَّهُ **زُحَلٌ سَوادَ** **ذَوَائِبٍ** والمِسْكُ هَادِي الخَالِ في خَدَّيْهِ (قصص ألف ليلة وليلة الجزء الأول ص 57).

And Saturn strewed the blackness of its locks

And the calm, clean musk on his cheeks.

שערו השחור והמתולתל של הנער דומה לכוכב שבתאי המרוחק ביותר מהשמש והחשוך ביותר מבין כוכבי הלכת. משתמע מכך שהשער השחור והמתולתל דומה לחושך הלילה.

**2.7 מטפורות השחר**

***דברי שבח והלל בתיאור קסמה של נערה***

28. מַחְלְפוֹתֶיהָ לַיְלָה אַךְ עַל **מִצְחָהּ** **עִם** **הַשְׁכִּימָהּ** **הַשַּׁחַר יִזְהַר** (סיפורי אלף לילה ולילה, כרך א, עמ' 264).

ذوائبهالَيْلٌ ولكن **جَبينُها** إذا **أسْفَرَتْ** يومًا **يَلوحُ** **بِهِ الفَجْرُ** (قصص ألف ليلة وليلة، الجزء الأول، ص 126).

Her locks are the night yet, on her forehead,

The dawn will gleam should the day come.

מצחה של הנערה נוטף אור, וכשהוא זורח השחר עולה.

29. הִיא הֵאִירָה בַּחֹשֶׁךְ כָּל **שַׁחַר** **הֵאִיר** בְּאוֹרָהּ כִּי הַיּוֹם עָלָה (סיפורי אלף לילה ולילה, כרך א, עמ' 43).

أَشْرَقَتْ في الدُّجَى فلاحَ النَّهارُ **واسْتَنارَت بِنُورِها الأَسْجارُ** (قصص ألف ليلة وليلة، الجزء الأول، ص 21).

She shone in the darkness, and the day appeared

As trees shed brightness over her.

(*The Arabian Nights*, translated by Malcolm C. Lyons, p.35)

פני הנערה הזוהרים כשמש האירו את השחר.

**3. כיצד המטפורות בסיפורי אלף לילה ולילה יוצרות המשגה?**

ההמשגה של תחום היעד באמצעות תחום המקור מכונה בסמנטיקה הקוגניטיבית מיפוי - מיפוי של תחום היעד על ידי תחום המקור, אך לא להפך, למשל במטפורה "החיים הם מיכל" אנו תופסים את מושג החיים באמצעות מושג המכל, אך אין אנו תופסים את מושג המכל באמצעות מושג החיים. המטפורה "אהבה היא מסע" מבוססת על תבנית התמונה של הדרך, והיא משתקפת בביטויים רבים בשפה האנגלית. לדוגמה, האוהבים נמצאים על פרשת דרכים, האוהבים הגיעו למבוי סתום, היחסים ביניהם עלו על שרטון או השתבשו עד כדי כך שאין דרך חזרה, האוהבים עוברים דרך ארוכה ורצופת מכשולים וכדומה. לכל אחד מן התחומים, תחום המקור ותחום היעד, יש מאפיינים משלו: במסע יש נוסעים, אמצעי תחבורה, מסלול נסיעה, מכשולים ועוד. ביחסי אהבה יש אוהבים, אירועים שונים, התפתחות של היחסים ועוד. המטפורה קושרת את מאפייני תחום המקור למאפייני תחום היעד: האוהבים הם נוסעים, מהלך היחסים הוא המסלול, הקשיים ביחסים הם מכשולים בדרך וכדומה (לבנת 2014, כרך ב: 124).

מיפוי תחום היעד (הגברת הריגושיות, ההנאה והסקרנות אצל הקורא והצתת דמיונו) על ידי תחום המקור – (השמש, השמיים, הים, השחר, הלילה, הירח והכוכבים) שכיח מאוד בסיפורי אלף לילה ולילה. סביר להניח שהמספרים בסיפורי אלף לילה ולילה רואים בתחום המקור הזה תחום מרכזי בבניית מטפורות אלה. להלן אופן המיפוי של תחום המקור (השמש) אל תחום היעד הנ"ל:

|  |  |
| --- | --- |
| **מקור**: השמש | **יעד**: הגברת הריגושיות, ההנאה והסקרנות אצל הקורא, הצתת דמיונו ועיצוב דרך החשיבה שלו |
| שמש המאירה את השחר. | פני הנערה הזוהרים והמבהיקים |
| דומה לאור השמש ואף עולה עליו בעוצמתו | עוצמת האור המקרין מפניה של הנערה |
| שמש המסוגלת למחוק את החשכה הנובעת מהדיבור המגונה. | הזיו והזוהר של פני המלך יונאן |
| שמש המבשרת אופטימיות ומרחיקה את הפסימיות | פניו המבהיקים של המלך יונאן |
| זוהר שמש | הזוהר הזורח מלחיו של הנער |

להלן אופן המיפוי של תחום המקור (השמיים) אל תחום היעד הנ"ל:

|  |  |
| --- | --- |
| **מקור**: השמיים | **יעד**: הגברת הריגושיות, ההנאה והסקרנות אצל הקורא, הצתת דמיונו ועיצוב דרך החשיבה שלו |
| ברקים הממטירים גשמי שפע וברכה | פניה המקרינות של הנערה |
| עננים הממטירים גשמי ברכה | החסד שהרעיף המלך יונאן על הרופא רויאן |
| עננים שבשמים | ראש הארמון המרקיע שחקים |

להלן אופן המיפוי של תחום המקור (הירח) אל תחום היעד הנ"ל:

|  |  |
| --- | --- |
| **מקור**: הירח | **יעד**: הגברת הריגושיות, ההנאה והסקרנות אצל הקורא, הצתת דמיונו ועיצוב דרך החשיבה שלו |
| ירח | הזיו של פני הנערה |
| הופעת הירח | קסמה של הנערה |
| קסם הירח | קסמו של הנער |
| עולה על זוהר הירח | זוהר פניו של הנער |
| הופעת הירח והשמש | הופעת הנער בשיא הדרו |

להלן אופן המיפוי של תחום המקור (הכוכבים) אל תחום היעד הנ"ל:

|  |  |
| --- | --- |
| **מקור**: הכוכבים | **יעד**: הגברת הריגושיות, ההנאה והסקרנות אצל הקורא, הצתת דמיונו ועיצוב דרך החשיבה שלו |
| כוכבי השמים | יופיו של אחד הנערים |
| כוכב שבתאי המרוחק ביותר מהשמש והחשוך ביותר מבין כוכבי הלכת. | שערו השחור והמתולתל של הנער |
| כוכב הלכת מאדים | צבע פניו האדמדם של הנער |
| עולה על זוהר הירח | זוהר פניו של הנער |
| הופעת הירח והשמש | הופעת הנער בשיא הדרו |
| כוכב הלכת חמה | חוכמת הנער |

להלן אופן המיפוי של תחום המקור (הים) אל תחום היעד הנ"ל:

|  |  |
| --- | --- |
| **מקור**: הים | **יעד**: הגברת הריגושיות, ההנאה והסקרנות אצל הקורא, הצתת דמיונו ועיצוב דרך החשיבה שלו |
| ים המאיים לבלוע את רוכביו | עוצמת הפחד והאימה |
| ים שאין לו סוף | האהבה האמתית והכנה |
| ים המאיים לבלוע את הדייגים | הסכנה האורבת לדייגים המחפשים את פרנסתם בים |

להלן אופן המיפוי של תחום המקור (הלילה) אל תחום היעד הנ"ל:

|  |  |
| --- | --- |
| **מקור**: הלילה | **יעד**: הגברת הריגושיות, ההנאה והסקרנות אצל הקורא, הצתת דמיונו ועיצוב דרך החשיבה שלו |
| קסם הלילה | שערה השחור והמתולתל של הנערה |
| כוכב שבתאי והחושך של הלילה | שערו השחור והמתולתל של הנער |

להלן אופן המיפוי של תחום המקור (השחר) אל תחום היעד הנ"ל:

|  |  |
| --- | --- |
| **מקור**: השחר | **יעד**: הגברת הריגושיות, ההנאה והסקרנות אצל הקורא, הצתת דמיונו ועיצוב דרך החשיבה שלו |
| עליית השחר | האור הנוטף ממצחה של הנערה |
| השחר בעת עלייתו | פני הנערה הזוהרים |

**4. סיכום**

מטפורות השמש, השמיים, הים, השחר, הלילה, הירח והכוכבים שכיחים בסיפורי אלף לילה ולילה. מטפורות אלה מעצימות את הריגושיות אצל הקורא ומגבירות את הנאתו. יסוד הריגושיות תורם רבות להגברת רצונו של הקורא לעקוב אחרי התפתחות האירועים בסיפור ומעשיר את דמיונו.

בניגוד לגישה הגורסת שמטפורות בסיפורת ובשירה הן עניין של קישוט ססגוני, אנו סבורים שלמטפורות אלה תפקיד מרכזי בפענוח המשמעות, שכן הן משמשות כמפתח להארת המשמעות הנכספת ותרומתה להרחבת אופקו של הקורא והצתת דמיונו בעיצוב ובגיבוש המסרים הוורסטיליים. ראוי לציין שהריגושיות אצל הקורא מגיעה לשיאה לנוכח העובדה שבמטפורות אלה מעוגן אפקט ההגזמה המצית את רגשותיו של הקורא, משלהב אותו, מעצב את דרך החשיבה שלו ומגביר את רצונו לעקוב אחרי ההתרחשויות ולנקוט עמדה כלפי המסופר.

**References**

*Alf Layla wa-Layla*. 2008. Vol. 1. Introduction by Afif Hatoum. Beirut: Dar Sader.

*Arabian Nights – a collection from One Thousand and One Nights*. 2008. Vol. 1. Translated from Arabic to Hebrew by Hannah Amit-Kochavi. Tel Aviv: Babel.

*The Arabian Nights: Tales of 1001 Nights.* 2008. Translated from the Arabic by Malcolm C. Lyons. London: Penguin.

Agbo, Isaiah, Goodluck C. Kadiri, and Blessing U. Ijem. 2018. Critical metaphor analysis of political discourse in Nigeria. *English Language Teaching* 11(5): 95–103.

Charteris-Black, Jonathan. 2005. *Politicians and Rhetoric*: *The Persuasive Power of Metaphor*.Basingstoke: Palgrave Macmillan.

Gavriely-Nuri, Dalia. 2009. “Friendly fire: War-normalizing metaphors in the Israeli political discourse.” *Journal of Peace Education* 6(2): 153–69.

Gavriely-Nuri, Dalia. 2011. “War metaphors as women’s business.” *Panim* 56: 93 (Hebrew).

Koller, Veronika. 2012. How to analyse collective identity in discourse: Textual and contextual parameters. *Critical Approaches to Discourse Analysis across Disciplines* 5(2): 19–38.

Lakoff, George, and Mark Johnson. 1980. *Metaphors We Live By*. London: The University of Chicago Press.

Lakoff, George, and Mark Johnson. 2000. *Metaphors We Live By*. London: The University of Chicago Press.

Livnat, Zohar. 2014. *Introduction to the Theory of Meaning*: *Semantics and Pragmatics*. Vol. 2. Raanana: The Open University of Israel (Hebrew).

Mio, Jeffrey Scott. 1997. Metaphor and politics. *Metaphor and Symbol* 12(2): 113–33.

Semino, Elena. 2008. *Metaphors in discourse*. Cambridge: Cambridge University Press.

1. Lakoff & Johnson 1980: 3-6; Mio 1997, 117–26; Koller 2012: 25. [↑](#footnote-ref-1)
2. Agbo, Kadiri, & Ijem 2018: 95–6. [↑](#footnote-ref-2)
3. Lakoff & Johnson 1980. [↑](#footnote-ref-3)
4. Livnat 2014, 2: 368; Gavriely-Nuri 2011: 91. [↑](#footnote-ref-4)
5. Lakoff & Johnson 1980: 3–6; Mio 1997: 117–26; Koller 2012: 25. [↑](#footnote-ref-5)
6. אלקור הוא שמו הערבי של כוכב הלכת הקרוי "כוכב". [↑](#footnote-ref-6)